

**Общество с ограниченной ответственностью «Онлайн-Гимназия Адель»**

(ООО «Онлайн-Гимназия Адель»)

ИНН 5022076651 ОГРН 1235000132344

140410, Московская область, г Коломна, ул. Зеленая, д. 31А

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРОХОЖДЕНИЮ ТЕКУЩЕГО  
КОНТРОЛЯ ПО АРАБСКОМУ ЯЗЫКУ  
ПРИ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО  
ОБЩЕОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ОБЩЕРАЗВИВАЮЩЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

"Домашняя Гимназия. Подготовка к аттестации 10-11 класс"

для дистанционного семейного обучения

Коломна

2025

## ВВЕДЕНИЕ

### Методические рекомендации по прохождению текущего контроля по арабскому языку (модуль 10)

Обучение арабскому языку в 10 модуле является этапом углублённой систематизации и практического применения грамматических знаний, полученных в предыдущих модулях, и направлено на формирование профессиональных компетенций в области перевода и анализа текстов различных стилей. Основное внимание уделяется закреплению глагольных цепочек правильных и неправильных глаголов во всех породах (1–11), освоению основ художественного перевода с акцентом на передачу образных средств и устойчивых выражений, изучению арабской литературы (от доисламской поэзии до современной прозы), а также основам общественно-политического перевода и последовательного перевода устных сообщений. Курс направлен на формирование навыков анализа и перевода текстов различных жанров, развитие письменной и устной речи, а также подготовку к написанию эссе и ведению диалогов на профессиональные темы.

#### Содержание курса включает изучение следующих разделов:

- Повторение материала 9 модуля (переходные и непереходные глаголы, условные предложения, временные конструкции, выражение повторяющегося действия в прошлом)
- Закрепление глагольных цепочек правильных и неправильных глаголов
- Основы художественного перевода: особенности арабского художественного текста
- Синтаксические особенности арабского художественного текста: средства связи предложений, передача усилительных конструкций, перевод причастных и деепричастных оборотов
- Арабская литература
- Основы общественно-политического перевода (ОПП): языковые особенности, базовая политическая и общественно-социальная лексика, клише и устойчивые выражения, перевод заголовков, грамматические трансформации, перевод новостных заметок
- Теория перевода: виды устного перевода, последовательный перевод
- Написание эссе: структура эссе на арабском языке, вводные слова и клише

В процессе обучения используются объяснительно-иллюстративный, практический и коммуникативный методы обучения. Особое внимание уделяется аналитическому разбору художественных текстов, выполнению упражнений на перевод различных типов (художественный, общественно-политический, устный последовательный), а также развитию навыков письменной речи через написание эссе. Значительное место отводится работе с аутентичными материалами — образцами арабской литературы и медиатекстами.

Контроль знаний осуществляется в форме текущего, промежуточного и итогового контроля согласно календарно-тематическому плану

## **Общие рекомендации для преподавателей при проведении контроля знаний**

Текущий контроль проводится в дистанционном формате с использованием образовательной платформы и направлен на проверку уровня усвоения обучающимися изученного материала.

### Перед проведением текущего контроля преподавателю необходимо:

- заранее разместить задания на образовательной платформе или продемонстрировать их через демонстрацию экрана;
- обозначить регламент выполнения работы и время, отведённое на выполнение заданий;
- убедиться в технической готовности обучающихся к выполнению контрольной работы (наличие камеры, микрофона и стабильного интернет-соединения).

### Во время выполнения работы преподаватель:

- осуществляет визуальный контроль выполнения заданий через видеосвязь;
- следит за соблюдением регламента времени;
- обеспечивает самостоятельность выполнения заданий обучающихся;
- не оказывает помощь и не комментирует правильность выполнения заданий.

### После завершения работы преподаватель:

- организует отправку выполненных заданий через образовательную платформу;
- проверяет работы и фиксирует результаты в системе оценки;
- проводит анализ типичных ошибок и при необходимости возвращается к наиболее сложным темам на последующих занятиях.

## Общие рекомендации для обучающихся

Текущий контроль проводится с целью проверки знаний и навыков, полученных в процессе обучения.

Перед началом работы обучающимся необходимо:

- заранее подготовить тетрадь, ручку и другие необходимые учебные материалы;
- проверить работоспособность компьютера, камеры и интернет-соединения;
- подключиться к занятию за несколько минут до начала контроля знаний.

Во время выполнения заданий обучающиеся должны:

- выполнять задания самостоятельно;
- соблюдать правила академической честности;
- держать камеру включённой и направленной на руки в течение всего времени выполнения работы;
- внимательно читать условия заданий.

После завершения работы обучающиеся должны:

- сфотографировать или отсканировать выполненную работу;
- загрузить файл или фотографии работы на образовательную платформу в установленный преподавателем срок.

*Регулярная и самостоятельная работа способствует более эффективному освоению арабского языка.*

## Текущий контроль № 1

**Тематические блоки:** «Основы художественного перевода»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися особенностей арабского художественного текста, умения переводить образные средства (метафоры, эпитеты, сравнения), устойчивые выражения и фразеологизмы, культурно-специфическую лексику, а также навыков передачи синтаксических конструкций, средств связи предложений, усилительных конструкций, причастных и деепричастных оборотов, сохранения логики повествования и передачи диалогов.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную*

*платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (8 баллов)

Прочитайте отрывок из арабского художественного текста. Найдите и выпишите образные средства (метафоры, эпитеты, сравнения), определите их тип и переведите на русский язык:

اليلع اوهلا ناك. بهن نه اطويخ ر حبلأ ملاء حسرت، ةبنان ران نه قر كك برغت سهننلا تناك  
ليوط خينند هتاك، ووهب سفنتي ر حبلأ ناكو. نبيعتها نيدياصلا هوجو حسني بر اب هيسن  
نويعب ريعبلا قفالا ملاء رظنت، ةقساب ةلخنك ةزما تفقو، نطانشلا ملاء. ةايحلا لهاتي ةبر حبلأ  
اعم نرطاو لهالا اهول.

Образное средство	Тип	Перевод

**Образец выполнения задания 1:**

Образное средство	Тип	Перевод
ةبنان ران نه قر كك	сравнение	словно шар из тающего огня

Образное средство	Тип	Перевод
بَهْدَنْ نَبْ اطْوِيْخُ	метафора	нити из золота
قَبْرٌ جُنَّا لِيُوْطِ خَيْنِنْدَ هُنَّاكَ	сравнение	словно старец с большим опытом
عُقْسَابَ عِلْخَنَّاكَ	сравнение	словно высокая пальма

*\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла*

## Задание 2 (20 баллов)

Переведите устойчивые выражения и фразеологизмы с арабского языка на русский язык, сохраняя их образность. Подберите русские эквиваленты:

1. رِيَّةٌ يَفِ رِيَّةٌ
2. قَاسُوْ هِدَقَ مَعْلَعٌ
3. اِهْلَا يَفِ هَاَصَعٌ بُرْضِيَّةٌ
4. اِهْلُوْرِنَ لِبَقَ رُوْمَالَا بَرَجٌ
5. اِنَهْ يَفِ رِيَّةٌ هَلْ سِيْلِي رِمَالَا
6. عَفْصَاعِلَا نِيْعٌ يَفِ
7. رَجَدَ نَبْ بَلَقٌ
8. اِيْرَسَدُ بَرَاطِيَّةٌ
9. رَهْجَلَا مَعْلَعٌ مَعْنِيَّةٌ
10. هَلْ هَبْلَقَ حَتْفٌ

Образец выполнения задания 2:

№	Арабское выражение	Русский эквивалент
1	رِيَّةٌ يَفِ رِيَّةٌ	рука об руку
2	قَاسُوْ هِدَقَ مَعْلَعٌ	сломя голову, в спешке
3	اهْلَا يَفِ هَاَصَعٌ بُرْضِيَّةٌ	попусту тратить силы, заниматься бесполезным делом
4	اهْلُوْرِنَ لِبَقَ رُوْمَالَا بَرَجٌ	предвидеть события, знать наперёд
5	انَهْ يَفِ رِيَّةٌ هَلْ سِيْلِي رِمَالَا	он не причастен к этому делу

№	Арабское выражение	Русский эквивалент
6	فَفَصَاعِلًا نَيْءَ يَفٍ	в эпицентре событий, в самой гуще
7	رَجَدَ نَبْ بَلَقٍ	каменное сердце
8	أَبَارِسًا رُاطِيً	гоняться за миражами, стремиться к недостижимому
9	رَجُلًا مَطَّعَ مَسْنَنَةً	ходить по лезвию ножа, быть в опасности
10	هَلْ هُبْلَقٌ حَتَفٍ	открыть душу, поделиться сокровенным

\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

### Задание 3 (15 баллов)

Прочитайте отрывок. Выполните лексико-грамматический анализ: определите средства связи предложений, передайте усилительные конструкции, переведите причастные и деепричастные обороты:

تَشَعَّبْنَا بِمَنْحَدٍ ضَبْرًا أَلَا هَاهُجِدْ تَنْطَوْنَا أَمَّوْ. هَتِيْبِرْنَا يَفٍ ةَاِيْحَلًا ةَصْنَارِ الْهَادِ، رَاهِرْنَا أَلَابِ الْهَجْمِ عُبَيْرًا، إِبْجِ نَاصِغًا بِعَادَتِ تَنَاجٍ سَهْنَنَلَا فِ. أَمْسَلًا وَضْنِ أَهْسُوْرُ عَفْرَتِ، ةَدْرُوْ ةَدْرُوْ حَنَفَتَتِ، أَهْتَابِسِ نَبْ رُوْبَلَا نَبْ أَدْبَتِ ةَاِيْحَلًا نَا. رِيْدِجَلَا لِيْضَفَلَا رَارِسَابِ رُوَهْرُلَا نَانَا يَفٍ سَهْمِيْ هَيْسِنَلَاوْ، ةَاِيْهَنْدَلَا أَهْتَعْنَنَابِ رِيْدِجِ!

А. Средства связи предложений (выпишите союзы и частицы):

Б. Усилительные конструкции (выпишите и укажите способ усиления):

В. Причастные и деепричастные обороты (выпишите и переведите):

Г. Выполните полный перевод текста на русский язык:

**Образец выполнения задания 3:**

**А. Средства связи предложений (3 балла):**

- وَ (союз «и»)
- حَتَفٍ (союз «пока не», «до тех пор пока»)
- فِ (союз «и», «то»)

**Б. Усилительные конструкции (2 балла):**

- نَا أَمَّوْ ... حَتَفٍ — усилительная конструкция, указывающая на немедленное наступление действия («едва... как»)
- نَا — усилительная частица для подчёркивания утверждения («поистине»)

## **В. Причастные и деепричастные обороты (4 балла):**

- رَاهِبٌ أَلَابُ الْحَيَاةِ — причастный оборот: «несущий цветы»
- عَائِلًا عِنَارَ الْحَيَاةِ — причастный оборот: «несущий запах жизни»
- تَدْرُو تَدْرُو حَتَّى تَفْتَتِ — деепричастный оборот: «распускаясь одна за другой»
- اِهْسَوْؤُرْ عَفْرَتِ — деепричастный оборот: «поднимая головы»

## **Г. Перевод текста (6 баллов):**

Весна пришла, неся с собой цветы, окутанная ароматом жизни. Едва она ступила на землю, как семена пробудились от своего сна, распускаясь один за другим, поднимая головы к небу. Солнце ласкало ветви своими золотыми лучами, а ветерок шептал цветам на ухо секреты нового времени. Поистине, жизнь начинается заново!

**Максимальный балл за текущий контроль № 1 – 43 балла**

## **Критерии оценивания текущего контроля № 1:**

**оценка «5»:** 37 – 43 балла [85% -100%]

**оценка «4»:** 28 – 36 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 18 – 27 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 17 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 2

**Тематический блок:** «Доисламская поэзия. Творчество Имру аль-Кайса»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися знаний о доисламской поэзии, творчестве Имру аль-Кайса, особенностях муаллак, умения анализировать поэтический текст, определять образные средства, а также навыков фрагментарного перевода арабской поэзии на русский язык с сохранением стиля и образности.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (10 баллов)

**Ответьте на вопросы о доисламской поэзии и творчестве Имру аль-Кайса:**

1. Какое название носит сборник семи знаменитых доисламских поэм?
2. Как называлась племенная группа, к которой принадлежал Имру аль-Кайс?
3. Какое прозвище получил Имру аль-Кайс и почему?
4. Назовите основные темы доисламской поэзии (не менее 3).
5. Что означает термин «насиб» в структуре касыды?
6. Какой поэтический размер использовал Имру аль-Кайс в своей знаменитой муаллаке?
7. Какое событие стало поворотным в жизни Имру аль-Кайса и заставило его искать помощи у византийского императора?
8. Назовите имя византийского императора, к которому обратился Имру аль-Кайс.
9. Какие образные средства преобладают в муаллаке Имру аль-Кайса (приведите 2-3 примера)?
10. Какую роль играет образ женщины в муаллаке Имру аль-Кайса?

**Образец выполнения задания 1:**

1. Муаллаки (المعلقة) — «подвешенные» поэмы.

2. Кинда (كِنْدَا).
3. «Блуждающий царь» (لِيَاضًا كَلْبًا) — за его скитальческую жизнь и любовь к приключениям.
4. Описание пустыни, воспевание возлюбленной (насиб), описание коня и охоты, воинская доблесть, оплакивание покинутой стоянки.
5. Насиб — вступительная часть касыды, посвящённая воспоминаниям о возлюбленной и оплакиванию покинутой стоянки.
6. Ат-тавиль (لِيُوَطَّلَا).
7. Гибель его отца, царя Худжра, от рук племени бану асад.
8. Юстиниан (نَايْنِيْتَسْبُج).
9. Метафоры (описание коня как хищного зверя), сравнения (следы стоянки как татуировка на руке), эпитеты.
10. Женщина является центральным образом в насибе, она возвышенна, недосыгаема, её любовь приносит страдания и вдохновляет поэта

\*за каждое правильное выписанное слово засчитывается 1 балл

## Задание 2 (8 баллов)

**Прочитайте фрагмент из муаллаки Имру аль-Кайса. Выполните анализ: найдите образные средства, определите их тип и объясните значение**

كَارِ الْأَوْ لَيْلًا رَكَزَ كَنْزٍ عِنْدَ  
 كَارِ الْأَوْ مَهْجَلَابٍ يَلَالِي رَكْنًا  
 انْتَيْبَ فَلَمَّ رَطَهًا نَأَسًا  
 رَادًّا يَصَارِعُ يَفِ مَهَارَتِ بُرْوٍ  
 لَهْ أَنَا مَتَّكُ مَضْغَاوٍ مَضْغَاوٍ  
 رَاحَسَالًا قَهْلَظٍ يَفِ نَيْتِ

А. Образные средства (выпишите и определите тип):

Б. Объясните значение образов (2-3 предложения):

**Образец выполнения задания 2:**

**А. Образные средства (4 балла):**

رَادًّا — метафора: дождь сравнивается с розой (или с рыжим конём) — символом красоты и яркости

رَاحَسَالًا — эпитет: мрак предрассветного часа, создающий атмосферу таинственности

مَهَارَتِ — образное глагольное выражение: «показался, явился взору»

**Б. Объяснение значения образов (4 балла):**

Поэт использует образ розы для описания дождя, что подчёркивает его красоту и редкость. Предрассветный мрак создаёт ощущение ожидания и таинственности. Всё

вместе передаёт тоску поэта по возлюбленной и его трепетное воспоминание о днях, проведённых у неё.

### Задание 3 (10 баллов)

Прочитайте фрагмент из муаллаки Имру аль-Кайса. Выполните поэтический перевод фрагмента на русский язык:

رَدْبَلًا قَلِيلٌ رَمَقَلَاكُ هَجَوِ أَهْلٍ  
لَثَالًا يَفْهِرُ لَا رِيحًا رِيحًا رِيحًا  
عَكَارٍ أَبٍ عَيْبُظٌ يَنْعِيكَ بَانِيَعُو  
قِنَعَلًا عِلْخَنَّا قَاسِكُ بَاقَاسُو

Образец выполнения задания 3:

Поэтический перевод:

Её лицо — как полная луна,  
А шея — словно у газели.  
Глаза — как у газели в роще,  
А ноги — словно ствол пальмы.

Критерии оценивания:

Критерий	Баллы
Точность перевода образов (4 образа)	4
Сохранение смысла и философского содержания	2
Поэтичность и стилистическая оформленность	2
Грамотность и связность перевода	2

Максимальный балл за текущий контроль № 2 – 28 баллов

Критерии оценивания текущего контроля № 2:

оценка «5»: 24 – 28 баллов [85% -100%]

оценка «4»: 19 – 23 балла [65% - 85%]

оценка «3»: 12 – 18 баллов [40% -65%]

оценка «2»: 0 – 11 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 3

**Тематические блоки:** «Классическая арабская поэзия. Творчество аль-Мутанабби»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися знаний о классической арабской поэзии, творчестве аль-Мутанабби, особенностях формы касыды, умения анализировать стилистику поэтического текста, а также навыков фрагментарного перевода арабской поэзии на русский язык с сохранением стиля и образности.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (8 баллов)

**Ответьте на вопросы о классической арабской поэзии и творчестве аль-Мутанабби:**

1. Что означает прозвище «аль-Мутанабби» и почему поэт получил его?
2. При дворе какого правителя аль-Мутанабби достиг наивысшей славы?
3. Назовите основные темы поэзии аль-Мутанабби (не менее 3).
4. Что такое «касыда»? Назовите её основные структурные части.
5. Какой поэтический размер чаще всего использовал аль-Мутанабби?
6. Какую роль играет философское размышление в поэзии аль-Мутанабби?
7. Какое событие привело к гибели аль-Мутанабби?
8. В чём заключается новаторство аль-Мутанабби в арабской поэзии?

#### **Образец выполнения задания 1:**

1. «Мнимый пророк» — получил за то, что в молодости возглавил восстание и объявил себя пророком.
2. При дворе Сайф ад-Даулы аль-Хамдани, правителя Алеппо.
3. Восхваление правителей (мадх), философские размышления, описание битв и доблести, гордость и самоутверждение (фахр), мудрые изречения (хикам).
4. Касыда — многостихотворная поэма; традиционные части: насиб (вступление о любви), рахиль (описание путешествия), мадх (восхваление) или ф́ахр (самовосхваление).

5. Ат-тавиль (ليوطلاً).
6. Аль-Мутанаббӣ вводит глубокие философские размышления о судьбе, времени, человеческом достоинстве, что отличает его от более ранних поэтов.
7. Был убит по пути в Багдад у ворот города аль-Ахваз разбойниками.
8. Сочетал традиционную форму касыды с глубоким философским содержанием, создал множество афоризмов, вошедших в арабскую культуру, развил жанр мадха (восхваления), наделив его психологизмом.

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

## Задание 2 (10 баллов)

Прочитайте фрагмент из касыды аль-Мутанабби. Выполните анализ стилистики: найдите образные средства, определите их тип, объясните значение:

يبدأ عملاً مفعلاً رظنَ يذلاً أنا  
 موصد هب نبيته لك تعسباً  
 ينفر عت أدبلاً وليلاً ليخلاً  
 هلقلاً ساطر قلاً و جهراً لاً فيسلاً  
 قراب ثيللاً بويين تيار أنا  
 هستبني ثيللاً تا تبتت الف  
 ار ك ناسنلاً عرت نا إلا ةايحلاً هو  
 ماحلاً ناك ولو انتني له رانتني

- А. Образные средства (выпишите и определите тип):
- Б. Объясните значение ключевых образов (2-3 предложения):

**Образец выполнения задания 2:**

**А. Образные средства (5 баллов):**

- يبدأ عملاً مفعلاً رظنَ — гипербола: слепой видит его литературное мастерство
- موصد هب نبيته لك تعسباً — гипербола: глухой слышит его слова
- ينفر عت أدبلاً وليلاً ليخلاً — перечисление символов мужества и испытаний
- قراب ثيللاً بويين تيار أنا — метафора: клыки льва, символ опасности
- هستبني ثيللاً — олицетворение: лев улыбается

**Б. Объяснение значения ключевых образов (5 баллов):**

Поэт использует гиперболы, чтобы подчеркнуть силу своего слова, которое достигает даже тех, кто лишён способности видеть или слышать. Образы коня, ночи, пустыни, меча и копья символизируют воинскую доблесть, а меч, тростник и перо — единство военного и поэтического таланта. Сравнение клыков льва с улыбкой предостерегает от

недооценки опасности. Заключительная строка утверждает, что настоящая жизнь — это свобода выбора, даже ценой смерти.

### Задание 3 (10 баллов)

Выполните фрагментарный перевод отрывка из касыды аль-Мутанабби на русский язык, сохраняя смысл и поэтический стиль:

قَرَّابٌ ثِيْلًا بَوِيْنُ تِيَارِ اِنَا  
مُسْتَبِيْ ثِيْلًا تَا تَنْظُتِ الْفِ

اَرَّكُ نَاسِنًا مَرَّتْ نَا اِلَّا اَيْحَلَا اِهْو  
مَاجِحَلَا نَاكْ وُلُوْ اِنْسِيْ لِهْ رَاتْخِيْ

يَنْفِرُ عَتِ اِدْيَبَلَاوْ لِيْلَاوْ لِيْخَلَا  
مَلَقَلَاوْ سَاطِرْ قَلَاوْ حَمْرُلَاوْ فَيَنْسَلَاوْ

Образец выполнения задания 3:

Когда увидишь клыки льва обнажёнными,  
Не думай, что лев улыбается.

Жизнь — это видеть человека свободным,  
Он выбирает, что хочет, даже если это смерть.

Конь, ночь и пустыня знают меня,  
Меч, копье, тростник и калам.

Критерии оценивания:

Критерий	Баллы
Точность перевода образов (4 образа)	4
Сохранение смысла и философского содержания	2
Поэтичность и стилистическая оформленность	2
Грамотность и связность перевода	2

Максимальный балл за текущий контроль № 3 – 28 баллов

Критерии оценивания текущего контроля № 3:

оценка «5»: 24 – 28 баллов [85% -100%]

оценка «4»: 19 – 23 балла [65% - 85%]

**оценка «3»:** 12 – 18 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 11 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 4

**Тематические блоки:** «Современная арабская поэзия. Творчество Низара Каббани»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися знаний о современной арабской поэзии, творчестве Низара Каббани, особенностях его стиля, умения анализировать поэтический текст, а также навыков фрагментарного перевода арабской поэзии на русский язык с сохранением смысла и эмоциональной окраски.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (8 баллов)

**Ответьте на вопросы о современной арабской поэзии и творчестве Низара Каббани:**

1. В какой стране родился Низар Каббани?
2. Какое образование получил поэт?
3. Какие темы преобладают в раннем творчестве Низара Каббани?
4. Как изменилась поэзия Каббани после арабо-израильской войны 1967 года?
5. Назовите основные черты стиля Низара Каббани (не менее 3).
6. Какое место занимает женщина в поэзии Низара Каббани?
7. Какую роль в поэзии Каббани играют политические мотивы?
8. Какие поэтические формы использовал Каббани?

**Образец выполнения задания 1:**

1. В Дамаске, Сирия
2. Получил юридическое образование в Дамасском университете, затем работал дипломатом.
3. Любовная лирика, воспевание красоты женщины, свобода чувств, критика социальных ограничений.
4. После 1967 года его поэзия стала более политизированной, появились темы сопротивления, национального достоинства, критики арабской отсталости.

5. Простота языка, близость к разговорной речи, эмоциональность, искренность, использование символов (женщина, голубь, розы, город).
6. Женщина занимает центральное место в его поэзии: она символ красоты, свободы, жизни, а также родины и сопротивления.
7. Политические мотивы занимают важное место, особенно в позднем творчестве; поэзия становится голосом арабского народа, выражает боль поражений и надежду на возрождение.
8. Использовал как традиционные формы (касыда), так и свободный стих (ши'р хурр).

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

## Задание 2 (24 балла)

Прочитайте фрагменты из стихотворений Низара Каббани. Выполните перевод на русский язык и ответьте на вопросы:

### Фрагмент 1:

هَيِّدِ قَلْبًا هَلْجَلًا أَهْيَا  
 دِيدِجَلًا هَلْجَلًا أَهْيَا  
 دِينَعَلًا ضَبْنَلًا أَهْيَا  
 دِيرَوْلًا نِييَارَنَنْدِ يَفْ

Перевод:

Вопрос: Какими словами поэт обращается к мечте? Что они выражают?

### Фрагмент 2

هَدُنُنِيَا أَهَارَكِ سَبِيلِ يَنْطُو  
 حُرْفَلَا رِيْطِي تَيْدِ يَنْطُو  
 بَاتِكِ يَفْ عَنَعِي سَبِيلِ يَنْطُو  
 رَمَقَلَا رُوْعِي تَيْدِ يَنْطُو

Перевод:

Вопрос: Как поэт определяет понятие родины? Что она значит для него?

### Фрагмент 3

قَهْلِكَ أَدْنِي بَحْلًا  
 قَهْلِكَ يَهْتِيُو  
 نِيْتَهْلِكَ نِيْبِ لَهْ تَكَلْ  
 لِهَاكِ رَمَعْ

Перевод:

Вопрос: Какую мысль о любви выражает поэт в этом стихотворении?

## **Образец выполнения задания 2:**

### **Фрагмент 1:**

*Перевод:*

О ты, старая мечта,  
О ты, новая мечта,  
О ты, упрямое биение  
В жилах вены!

*Ответ на вопрос:*

Поэт обращается к мечте как к живому существу, которое сопровождает его всю жизнь. Слова «старая» и «новая» показывают, что мечта меняется, но всегда остаётся с ним. «Упрямое биение» говорит о том, что мечта не отпускает его, она сильна и настойчива.

### **Фрагмент 2:**

*Перевод:*

Моя родина — не пояс, который я затягиваю,  
Моя родина — там, где летает радость.  
Моя родина — не смысл в книге,  
Моя родина — там, где возвращается луна.

*Ответ на вопрос:*

Родина для поэта — не формальное понятие, не территория на карте и не слова в учебнике. Родина — это место, где человек чувствует радость, где есть красота и надежда (образ возвращающейся луны). Это внутреннее ощущение счастья и покоя.

### **Фрагмент 3:**

*Перевод:*

Любовь начинается словом  
И заканчивается словом.  
Но то, что между двумя словами —  
Целая жизнь.

*Ответ на вопрос:*

Поэт говорит, что любовь начинается с признания («я люблю тебя») и может закончиться словами разлуки. Но самое главное — это то, что происходит между этими моментами: дни, проведённые вместе, чувства, воспоминания — это и есть настоящая жизнь.

## **Критерии оценивания перевода каждого из фрагментов в задании 2:**

<b>Критерий</b>	<b>Баллы</b>
Перевод фрагмента (точность, стиль)	4
Ответ на вопрос	2
Общая связность и грамотность	2

*Итого: 24 балла (3 фрагмента, макс. балл за каждый фрагмент – 8 баллов)*

**Максимальный балл за текущий контроль № 4 – 32 балла**

**Критерии оценивания текущего контроля № 4:**

**оценка «5»:** 28 – 32 балла [85% -100%]

**оценка «4»:** 21 – 27 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 13 – 20 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 12 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 5

**Тематические блоки:** «Творчество Нагиба Махфуза»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися знаний о творчестве Нагиба Махфуза, его роли в арабской литературе, умения анализировать прозаический текст, а также навыков фрагментарного перевода арабской прозы на русский язык с сохранением смысла и стиля.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (10 баллов)

**Ответьте на вопросы о творчестве Нагиба Махфуза:**

1. В каком городе родился и жил Нагиб Махфуз?
2. Какую престижную международную премию получил Махфуз? В каком году?
3. Назовите самую известную трилогию Махфуза.
4. Как называются три романа, составляющие эту трилогию?
5. Какие темы наиболее часто поднимает Махфуз в своих произведениях? (не менее 3)
6. Какую роль играет район аль-Хусейн (каирский квартал) в творчестве писателя?
7. Какие исторические эпохи описывает Махфуз в своих романах?
8. В чём заключается особенность языка и стиля Махфуза?
9. Назовите 2-3 произведения Махфуза, которые стали экранизированы.
10. В чём заключается значение творчества Нагиба Махфуза для арабской литературы?

**Образец выполнения задания 1:**

1. В Каире
2. Нобелевскую премию по литературе в 1988 году.
3. Трилогия «Каирская трилогия»
4. «Между дворцами», «Дворец желаний», «Сахарный дом»
5. Жизнь простых египтян, противостояние традиций и современности, социальная несправедливость, политические перемены, поиск смысла жизни.
6. Район аль-Хусейн (старый Каир) становится главным местом действия многих его произведений, он изображает жизнь этого квартала как модель египетского общества.
7. Древний Египет (в романах о фараонах), эпоха античности, исламский период, современный Египет XX века.
8. Язык Махфуза близок к разговорному египетскому диалекту, но при этом литературно обработан; стиль отличается простотой, психологизмом и вниманием к деталям.
9. «Дорога», «Вор и собаки», «Каирская трилогия».
10. Махфуз — первый арабский писатель, получивший Нобелевскую премию, что стало признанием арабской литературы в мире. Он создал реалистическую картину египетского общества, соединил национальные традиции с современным романом, оказал огромное влияние на развитие арабской прозы.

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

## Задание 2 (24 балла)

**Прочитайте фрагменты из произведений Нагиба Махфуза. Выполните перевод на русский язык и ответьте на вопросы:**

### Фрагмент 1 (из романа «Между дворцами»)

عَرَفْنَا مَا كَانَ رَظْنُو هَيْبَتِهِ نَهْجًا رِيْسًا حَتَّى هَيِّقًا يَحْلَا فِي عِرَاعِلَا إِندَاهُ جَابِضًا نَاكًا  
«...عِيْطَ... لَوْفَ»: عَرِ انْشَلَا فِي نِيْعَابِلَا تَاوَضًا عَمَسَ. قَفْرَبِ سُهَيْتَلَا لِلْسِتِّ تَيْدِ  
«نِيْدِجُ هُوَيْ» هَسْفَنَ فِي لَاقُو اَقِيْعَ سَفَنَتِ

**Вопрос:** Как автор описывает начало дня? Какое настроение создаётся?

### Фрагмент 2 (из романа «Зеркала»)

تَاقَرُ طَلَاوُ، سَانَابَ يَهَا قِيْلًا تَلْتَمِتَ. رَخَا اهْجُو حُبْصَتُ لَيْلَا فِي. اِدْبَا هَانِتَ اِلْ عُنَيْدِيْلَا  
وَهْ لَيْلَا نَاكًا. نَوْمَلَاوُ بِحَلَاوُ عَسَايْسِلَا نَعِ نُوْتَدْتِي سَانَا سَلْجِي. نِيْ اَنْتَمَلَابِ هَجِيْرَتِ  
عِيْقِيْلًا عَايْحَلَا.

**Вопрос:** Как автор описывает ночной город? Чем ночь отличается от дня?

### Фрагмент 3 (из романа «Дети нашей улицы»)

الْوَدَّ رَفِيقًا نَأَى أَوْ قَدِصْتُ إِلَيْهِ. أَيْحًا يَنْبَنُ أَوْ لِبَاعَتِ: «رَأَيْتُمْ لَهَا لِبَاجَ مَعْدَانِ هُنَا مَلِكًا أَوْ غَضًا وَهَلْ وَكُ سَأَلْنَا عَنْتَجَافِ». «رَبَّالَا مَلِكًا مَقْبِي هَلْظَلَا نَأَى أَوْ نَطَلتْ

**Вопрос:** К чему призывает герой жителей улицы? Как они реагируют?

**Образец выполнения задания 1:**

### **Фрагмент 1:**

#### **Перевод:**

Утро было спокойным, как обычно, в старом квартале. Сейид Ахмед открыл глаза и посмотрел в окно, куда осторожно проникало солнце. Он услышал голоса торговцев на улице: «Фуль... таамия...». Он глубоко вздохнул и сказал про себя: «Новый день».

#### **Ответ на вопрос:**

Автор описывает начало дня через спокойствие, мягкий солнечный свет, привычные уличные звуки. Создаётся настроение умиротворённости и обыденности, ощущение, что жизнь продолжается своим чередом.

### **Фрагмент 2:**

#### **Перевод:**

Город никогда не спит. Ночью он становится другим лицом. Кафе наполняются людьми, улицы полны прохожих. Люди сидят, говорят о политике, любви и смерти. Словно ночь и есть настоящая жизнь.

#### **Ответ на вопрос:**

Автор описывает ночной город как живой, полный движения и разговоров. Ночь отличается от дня тем, что люди собираются вместе, обсуждают важные темы. Для автора ночь — это время настоящей, искренней жизни.

### **Фрагмент 3:**

#### **Перевод:**

Джабаль позвал жителей квартала: «Приходите, построим жизнь вместе. Не верьте, что бедность — это судьба, и не думайте, что несправедливость останется навсегда». Люди собрались вокруг него и стали слушать его слова.

#### **Ответ на вопрос:**

Герой призывает жителей объединиться, не мириться с бедностью и несправедливостью, верить в возможность лучшей жизни. Люди откликаются на его призыв: они собираются и слушают его.

**Критерии оценивания перевода каждого из фрагментов в задании 2:**

<b>Критерий</b>	<b>Баллы</b>
Перевод фрагмента (точность, стиль)	4
Ответ на вопрос	2
Общая связность и грамотность	2

*Итого: 24 балла (3 фрагмента, макс. балл за каждый фрагмент – 8 баллов)*

**Максимальный балл за текущий контроль № 5 – 34 балла**

**Критерии оценивания текущего контроля № 5:**

**оценка «5»:** 29 – 34 балла [85% -100%]

**оценка «4»:** 23 – 28 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 14 – 22 балла [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 13 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 6

**Тематические блоки:** «Творчество Махмуда Дарвиша»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися знаний о творчестве Махмуда Дарвиша, его роли в палестинской и арабской поэзии, умения анализировать поэтический текст, а также навыков фрагментарного перевода арабской поэзии на русский язык с сохранением смысла и эмоциональной окраски.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (8 баллов)

**Ответьте на вопросы о творчестве Махмуда Дарвиша:**

1. В какой стране родился Махмуд Дарвиш?
2. Какое событие в детстве поэта оказало большое влияние на его творчество?
3. Какую роль в поэзии Дарвиша играет образ родины?
4. Назовите основные темы поэзии Махмуда Дарвиша (не менее 3).
5. Какое символическое значение в стихах Дарвиша имеют образы земли, ключа, оливкового дерева?
6. В каком году была опубликована первая книга стихов Дарвиша? Как она называлась?
7. Как менялась поэзия Дарвиша на протяжении его творческого пути?
8. В чём заключается значение творчества Махмуда Дарвиша для арабской и мировой литературы?

**Образец выполнения задания 1:**

1. В деревне аль-Бирва в Галилее (на территории современного Израиля).
2. В 1948 году его семья была вынуждена покинуть родную деревню, которая была разрушена.
3. Образ родины занимает центральное место в творчестве Дарвиша; родина — это не просто земля, а память, любовь, изгнание и надежда на возвращение.

4. Родина и изгнание, любовь и утрата, память и идентичность, надежда и сопротивление, человек и земля.
5. Земля — символ родины и принадлежности; ключ — символ возвращения и надежды (ключи от домов, которые пришлось покинуть); оливковое дерево — символ мира, стойкости и связи с землёй.
6. В 1960 году вышла первая книга «Птицы без крыльев»
7. Стихотворение «Записка о том, что не подлежит регистрации» или часто цитируемые строки «Запиши, я араб».
8. От ранней патриотической поэзии Дарвиш перешёл к более сложной философской лирике, в которой соединились личное и политическое, любовь и изгнание.
9. Дарвиш стал голосом палестинского народа, выразил боль изгнания и надежду на возвращение, создал поэзию, соединяющую личное с национальным, его творчество признано во всём мире как выдающееся явление современной поэзии.

\*за каждое правильно написанное спряжение засчитывается 1 балл

## Задание 2 (24 балла)

Прочитайте фрагменты из стихотворений Махмуда Дарвиша. Выполните перевод на русский язык и ответьте на вопросы.

### Фрагмент 1

يُبْرَعُ أَنَا لَجَسَدٍ  
 نَوْسُهُ يَنْقَاطِبُ هُجْرٍ  
 دَالُوا عَيْنَاهُ يَلِ  
 فَيَضَلُّ رَغْبٌ يَتَايَسُ عَسَاثِلَاوُ  
 بِضَغْتِ لَهْفٍ

Перевод:

Вопрос: О чём говорит поэт в этих строках? Какую мысль он выражает?

### Фрагмент 2

كَانَهُ نَمَّ أَنَا  
 هَمَلِكَا دَلُوتِ أَهْكَ تَلُوتِ تَايِرْكَزِ يَلُوتِ  
 بَايَغْلَا بَحَا إِلِ  
 كَانَ نَمَّ أَنَا

Перевод:

Вопрос: Что значит для поэта выражение «я оттуда»?

### Фрагмент 3

كَارَأْنَا بِنَا  
يُنِنْدُ لَكَ يَفِ  
قَبْرَ طَلَا رَجَدِ يَفِ  
يَتْنَعَلَا رَهْفَ يَفِو

**Перевод:**

**Вопрос:** Как поэт описывает свою любовь? Какие образы он использует?

**Образец выполнения задания 2:**

#### Фрагмент 1:

*Перевод:*

Запиши: я араб.

Номер моего удостоверения — пятьдесят.

У меня восемь детей,

А девятый родится после лета.

Ты сердишься?

*Ответ на вопрос:*

Поэт говорит о своей национальной идентичности, простоте и естественности своей жизни. Вопрос «Ты сердишься?» обращён к тем, кто отрицает его право жить на своей земле. Поэт показывает, что его жизнь — это обычная жизнь человека, у которого есть семья и будущее.

#### Фрагмент 2:

*Перевод:*

Я оттуда.

У меня есть воспоминания.

Я родился, как рождается слово.

Я не люблю отсутствовать.

Я оттуда.

*Ответ на вопрос:*

Выражение «я оттуда» означает глубокую связь поэта с родной землёй, его корни, память и принадлежность. Он родился там, как рождаются слова, — естественно и неизбежно. «Я не люблю отсутствовать» — это желание быть на своей земле, не быть в изгнании.

### Фрагмент 3:

*Перевод:*

Я люблю видеть тебя  
Во всём —  
В камне на дороге,  
И в вечерней луне.

*Ответ на вопрос:*

Поэт описывает любовь как чувство, которое наполняет весь мир вокруг. Образы камня на дороге и вечерней луны показывают, что любимая присутствует в самых простых и самых возвышенных вещах. Любовь становится частью повседневной жизни.

### Критерии оценивания перевода каждого из фрагментов в задании 2:

Критерий	Баллы
Перевод фрагмента (точность, стиль)	4
Ответ на вопрос	2
Общая связность и грамотность	2

Итого: 24 балла (3 фрагмента, макс. балл за каждый фрагмент – 8 баллов)

**Максимальный балл за текущий контроль № 6 – 32 балла**

### Критерии оценивания текущего контроля № 6:

**оценка «5»:** 28 – 32 балла [85% -100%]

**оценка «4»:** 21 – 27 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 13 – 20 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 12 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 7

**Тематические блоки:** «Сравнительный анализ классической и современной арабской литературы»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися особенностей классической и современной арабской литературы, умения сравнивать тексты разных эпох, анализировать их стилистические особенности, а также навыков фрагментарного перевода арабской прозы и поэзии на русский язык.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (20 баллов)

Заполните таблицу, сравнивая классическую и современную арабскую литературу:

Критерий сравнения	Классическая арабская литература	Современная арабская литература
Период		
Основные жанры (не менее 2)		
Характерные черты стиля (не менее 2)		
2-3 представителя		
Основные темы (не менее 2)		

## Образец выполнения задания 1:

Критерий сравнения	Классическая арабская литература	Современная арабская литература
Период	VI – XVI вв. (доисламский период – османское завоевание)	с конца XIX в. (ан-нахда – возрождение) до наших дней
Основные жанры	касыда (поэма), макамы (новеллы), адаб (дидактическая литература), исторические хроники	роман, рассказ, драма, свободный стих (ши'р хурр)
Характерные черты стиля	сложный язык, богатая образность, риторичность, использование традиционных форм	простота языка, близость к разговорной речи, психологизм, социальная направленность
2-3 представителя	Имру аль-Кайс, аль-Мутанабби, аль-Джахиз, Абу Нувас	Нагиб Махфуз, Махмуд Дарвиш, Таха Хусейн, Низар Каббани
Основные темы	любовь, доблесть, восхваление правителей, описание природы, философские размышления	социальная справедливость, национальная идентичность, изгнание, свобода, психологизм

\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

### Задание 2 (10 баллов)

Выполните фрагментарный перевод отрывков из классической и современной арабской литературы. Сравните язык и стиль.

#### Отрывок 1

اعْفِرْني رَاقِبالاً نَدَ عَلَختِلاا نَكُ  
باطرُلا رَمْتلابِ عَراجِلا يهَرَت

#### Отрывок 2

اناسنا نوكانا ديرا  
بضغا، بجا، هلا

# قير طلا يف يننھاو سائلا ةيقب

## Сравнительный анализ (2-3 предложения о различии стилей)

### Образец выполнения задания 3:

#### Отрывок 1

*Перевод:*

Будь как пальма, возвышайся над обидами,  
Бросай в ответ на камни — свежие финики.

#### Отрывок 2

*Перевод:*

Я хочу быть человеком —  
Мечтать, любить, сердиться  
И идти по дороге,  
Как все остальные люди.

**Сравнительный анализ:** классический отрывок использует яркую метафору (пальма, бросающая финики вместо камней), характерную для традиционной арабской поэзии, и содержит философское наставление. Современный отрывок написан простым языком, близким к разговорной речи, выражает личное желание героя быть обычным человеком. Классический стиль более возвышен и символичен, современный — более прямолинеен и психологичен

### Критерии оценивания задания 2:

Критерий	Баллы
Перевод классического отрывка	2
Перевод современного отрывка	2
Точность передачи смысла (классический)	1
Точность передачи смысла (современный)	1
Сравнительный анализ (2-3 предложения)	4

**Максимальный балл за текущий контроль № 7 – 30 баллов**

### Критерии оценивания текущего контроля № 7:

**оценка «5»:** 26 – 30 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 20 – 25 баллов [65% - 85%]

**оценка «3»:** 12 – 19 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 11 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 8

**Тематические блоки:** «Основы общественно-политического перевода (ОПП)»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися особенностей общественно-политического стиля, лексической базы, клише и устойчивых выражений, умения выполнять перевод заголовков, проводить предпереводческий анализ, применять грамматические трансформации, переводить страдательные конструкции, сложноподчинённые предложения и логические связки, а также навыков перевода политических текстов с арабского на русский и с русского на арабский язык.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную*

*платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (20 баллов)

Выполните перевод политических терминов, устойчивых выражений и заголовков. Заполните таблицу:

№	Арабский термин / выражение	Перевод на русский
1	عُيِّرَ عَلَا قُهُقْلَا	
2	عُيْسَاو لِبْدِلَا تَأْقَالَعَلَا	
3	جَاجْتَحَا قُرْ كَنْبُ	
4	يُيُوقْلَا نُهَالَا	
5	عِيلُودَلَا تَارَارْ قَلَا نِيْفَنَتَ	
6	عَاَجَالَاب	
7	يُتَانَثَلَا عَو تَسْهَلَا	
8	رَا نَلَا قَالَطَا فِقُو	
9	عُيْدَا صِنَقَالَا تَابُوقْعَلَا	
10	كُرْ تَنْنُ نَالْعَا	

**Образец выполнения задания 1:**

№	Арабский термин / выражение	Перевод на русский
1	قُيِّرَ عَلَا قُفْلًا	Арабский саммит
2	قُيِّسَ لَهُ لِبَدَلًا تُقَالُ عَلَا	дипломатические отношения
3	جَاجَتَا قُرْ كَنْهَ	нота протеста
4	يُؤَوِّقَلَا نُهَالَا	национальная безопасность
5	قِيلُو دَلَا تَارَا قَلَا نِيْفَنَتَا	выполнение международных решений
6	عَامَجَالَاب	единогласно
7	يُتَانَثَلَا عَو تَسُهَلَا	двусторонний уровень
8	رَانَا قَالَطَا فِقُو	прекращение огня
9	قُيِّدَا صَنْقَالَا تَابُو قَعَلَا	экономические санкции
10	كُرْتَنْتَبُ نَالَعَا	совместное заявление

*\* за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла*

**Задание 2 (20 баллов)**

**Переведите заголовки политических текстов. Выполните предпереводческий анализ: определите тип заголовка (информативный, оценочный, вопросительный) и выберите адекватный способ перевода.**

№	Заголовок (арабский)	Тип заголовка	Перевод на русский
1	أَدَبَتِ قُيِّيرَ عَلَا قُفْلًا قُرْ هَا قَلَا يَفْ أَهْلَا عَا		
2	عُطَا سَوَلَا جُنَيْ لُو قُيِّيرَ طَقَلَا؟		

№	Заголовок (арабский)	Тип заголовка	Перевод на русский
3	هُدَايَ خَيْرٌ صَدَتْ يَكْرِ مَا لَ سَيَّرَ لَل		
4	نِيْدِي يُلُوْدَلَا عَمْتَجُهَلَا تَاكَاهِتَالَا		
5	تَاَضُوَافُهَلَا رُيَصِيَه رُزْدَ لُوَافَت		

### Образец выполнения задания 2:

№	Заголовок	Тип заголовка	Перевод
1	أَدْبَتَ قُيَيْرَ عَلَا قُهُقَلَا قَرَهَاقَلَا يَفِ اهَلَامَعَا	информативный	Арабский саммит начал работу в Каире
2	عُطَاسُوَلَا حُجْنِي لُو قُيَيْرَ طَقَلَا؟	вопросительный	Преуспее ли катарское посредничество?
3	هُدَايَ خَيْرٌ صَدَتْ يَكْرِ مَا لَ سَيَّرَ لَل	оценочный	Шокирующее заявление американского президента
4	نِيْدِي يُلُوْدَلَا عَمْتَجُهَلَا تَاكَاهِتَالَا	информативно-оценочный	Международное сообщество осуждает нарушения
5	تَاَضُوَافُهَلَا رُيَصِيَه رُزْدَ لُوَافَت	оценочный	Судьба переговоров: осторожный оптимизм

*\*за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла*

### Задание 3 (15 баллов)

Выполните перевод предложений с арабского на русский, применяя грамматические трансформации (замена, перестановка, передача страдательных конструкций, сложноподчинённых предложений и логических связок).

1. قَرَهَاقَلَا قُيَيْرَ صُهَلَا عَمَصَاعَلَا يَفِ عِيْقَوْتَلَا نَع نَلْعَا.
2. عَوْبُسَالَا يَفِ فُنَاتَسْتَسَد تَاَضُوَافُهَلَا نَا عِيْجِرَ اخَلَا قَرَاوِ نَع رِدَاصَلَا نَايْبَلَا يَفِ اَجِبْ لِبَقُهَلَا.

3. تَحَالُصًا يَفِي رَارَةً تَسْأَلُ قِبَلِهَا مَعْلَمٌ يُرْزَوُا رَكَاً، قِيَادِصَتِ قَالَا تَابَوْعُصًا مَغْرٌ قَوْسًا.
4. نُونًا قَلَا دِعَاوَقَ مَارِنَاو سِفْنَا طِبْضَ مَلَا فَارَطَا أَعِيَجَ يُبُورُوا أَلَا دُحْتَهَا أَعَدَ يَلُودًا.
5. أَيَّرَجَ عَقَطْنَهَا يَفِي عَاضُوا أَلَا تَرِيغْتَلِ، يِيَالَسَدَ قَافَتَا مَلَا لَصُوتَا هَتَ وَ لَ.

### Образец выполнения задания 3:

1. **Перевод:** О подписании соглашения было объявлено в египетской столице Каире.  
(грамматическая трансформация: замена активной конструкции на пассивную, перестановка обстоятельств)
2. **Перевод:** В заявлении министерства иностранных дел говорится, что переговоры будут возобновлены на следующей неделе.  
(грамматическая трансформация: развёртывание сложноподчинённого предложения, передача будущего времени)
3. **Перевод:** Несмотря на экономические трудности, министры подтвердили важность продолжения рыночных реформ.  
(грамматическая трансформация: передача уступительного оборота مَغْرٌ, перестановка членов предложения)
4. **Перевод:** Европейский союз призвал все стороны проявить сдержанность и соблюдать нормы международного права.  
(грамматическая трансформация: передача сложного дополнения, замена отглагольных существительных на глаголы)
5. **Перевод:** Если бы было достигнуто мирное соглашение, ситуация в регионе кардинально изменилась бы.  
(грамматическая трансформация: передача нереального условия, пассивная конструкция)

\*за каждый правильный перевод засчитывается 3 балла

**Максимальный балл за текущий контроль № 8 – 55 баллов**

**Критерии оценивания текущего контроля № 8:**

**оценка «5»:** 47 – 55 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 36 – 46 балла [65% - 85%]

**оценка «3»:** 22 – 35 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 21 балл [менее 40%]



## Текущий контроль № 9

**Тематические блоки:** «Перевод текстов СМИ и общественно-социальных материалов»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися лексической базы общественно-социальных текстов, умения переводить заголовки СМИ, использовать устойчивые выражения, применять лексические замены, переводить новостные заметки с арабского на русский и с русского на арабский язык, передавать прямую и косвенную речь, а также анализировать типичные ошибки при переводе.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (10 баллов)

Выполните перевод общественно-социальной лексики, устойчивых выражений СМИ и заголовков. Заполните таблицу:

№	Арабское выражение / заголовок	Перевод на русский
1	عُلَّطَبِلَا	
2	عُيَّجَّصِلَا عِيَاَعْرِلَا	
3	يِدَاَصْتِقَالَا وَهِنَا لَدَعِي	
4	يُنْدَهَلَا رَاوَحَلَا	
5	عُهَادَتْسَهَلَا عِيَهِنْتَلَا	
6	نَكْمِي تَقُو عِر سَاب	
7	بُوَهْجَلَا رَا طَا يَف	
8	عِقَاوَلَا ضِرْأَا مَلَا	
9	اَنُورُوكَا عِحِنَاجَا نِي عِيَاَقُولَا	
10	عُنْنِيَعِيَلَا مَوْتَسِي نِي سَخْتَا	

## Образец выполнения задания 1:

№	Арабское выражение	Перевод на русский
1	عُلاطِبَا	безработица
2	عُيُصِّلَا عِيَاغِرَا	здравоохранение
3	يَدَاصِنَقَالَا وَهِنَا لَدَعِي	темпы экономического роста
4	يُتَدَبَلَا رَاوَجَلَا	гражданский диалог
5	عُهَادَتَسُهَلَا عِيَهِنْتَلَا	устойчивое развитие
6	نَكِيهِي تَقُو عَرَسَاب	в кратчайшие сроки
7	بُوَهْجَلَا رَاطَا يَف	в рамках усилий
8	عِقَاوَلَا ضِرَا مَلَع	на практике, в реальности
9	اَنُورُو كُ عِحَاجَا نُه عِيَاقُولَا	профилактика пандемии коронавируса
10	عُنْنِيَعُهَلَا مَوْتَسُه نِيَسِيخَت	повышение уровня жизни

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

## Задание 2 (20 баллов)

Выполните перевод новостных заметок с арабского на русский и с русского на арабский язык. Передайте прямую и косвенную речь, используя лексические замены и устойчивые выражения.

**А. Переведите новостную заметку с арабского на русский язык:**

بَالْبَلَا يَف اَنُورُو كُ سُوْرِيَفِب نِيِيَاصِيَهَلَا دَدَع نَا اَهْل نَايِب يَف عَكْصَلَا قُرَاوُو تَلَعَا  
نَحْنُ: «يَفْجَص رَهْمَتُوْمُه يَف قُرَاوُولِي دِعَاسُهَلَا لِيَكُوْلَا لِقَاوُو. 5000 مِلْيَا عِفْتَرَا  
نَا اَرْجَالَا هَا ز تَلَاب نِيِنِطَاوُهَلَا بِلَاطَنُو، اَبُوْلَا مَلَع قَرَطِيَسِيَلِل بُوَهْجَلَا لَك لَدَبِي  
اَهْنَاق لَارِي اَل رَطْخَلَا تَكَلُو، قَرَطِيَسِيَلَا تَحْت عَضُوْلَا نَا قَاضَا.» (عِيَنَاقُولَا)

**Б. Переведите новостную заметку с русского на арабский язык:**

Вчера в Москве открылся международный экономический форум. В своём выступлении президент заявил: «Россия открыта для сотрудничества со всеми странами. Мы готовы развивать совместные проекты в области энергетики и

цифровых технологий». Министр экономического развития добавил, что в ближайшие годы планируется увеличить объем инвестиций в социальную сферу.

## Образец выполнения задания 2:

### А. Перевод с арабского на русский:

Министерство здравоохранения в своём заявлении сообщило, что число заболевших коронавирусом в стране возросло до 5000 случаев. Заместитель министра на пресс-конференции заявил: «Мы прилагаем все усилия для сдерживания пандемии и призываем граждан соблюдать профилактические меры». Он добавил, что ситуация находится под контролем, однако опасность сохраняется.

### Б. Перевод с русского на арабский:

هتلك يف سيئر لا لاق. سبها هلامعا يلودلا يداصتقالا حدتها حنتفا، وكسوم يف  
عيرانتها ريوطتل نودعتسه نحن. لودلا عيجه عم نواعتلل ةحنتفب ايسور  
ةينتلا ريزو فاضا. «ةيقرلا ايجولونكتلاو ةقاطلا لاجه يف ةكر تنها  
يف تاراجتسالا جحد ةدايز ةلبقلا ةليلقا تاونسلا يف عقوتها ن هئا ةيداصتقالا  
يعاجتجالا لاجهلا.

## Критерии оценивания задания 2:

Критерий	Баллы
Перевод с арабского на русский (точность, передача прямой и косвенной речи)	5
Перевод с арабского на русский (лексические замены, устойчивые выражения)	5
Перевод с русского на арабский (точность, передача прямой и косвенной речи)	5
Перевод с русского на арабский (лексические замены, устойчивые выражения)	5

## Задание 3 (15 баллов)

Прочитайте текст. Найдите и исправьте ошибки при переводе ОПШ текстов. Выполните правильный перевод.

Оригинальный текст:

لَا قُوَّةَ لِتَأْيِيدِحُنَّا مِغْرَ رُمْتَسْتَسَدِّ عَيْدِاصْتَفَالِ تَا حَالِصَالِ تَأْ ة مَوْكُحَلَا مَسَابِ قَطَانِلَا رَكَا  
 مَرَبُكَلَا تَاكْرِنَشَلَا اُسُورُ رِنَنَانِ، هَسِسْفَنَ تَقُولَا يَفُ. «اهْتَطِخْ نَدَّ عَجَارْتَتِ نَلِ ة مَوْكُحَلَا»  
 رِفَاوَحَلَا نَبِ رِيَزَمَلَا مِيدَقْتَبِ ة مَوْكُحَلَا

**Неправильный перевод:**

Представитель правительства подтвердил, что экономические реформы продолжатся, несмотря на проблемы. И сказал: «Правительство не будет отказываться от своего плана». В то же самое время главы крупных компаний запросили правительство о предоставлении больше стимулов.

**Образец выполнения задания 3:**

1. رَكَا — лучше перевести как «заверил»
2. تَأْيِيدِحُنَّا مِغْرَ — «несмотря на вызовы», а не «проблемы» (более точный термин)
3. رِنَنَانِ — «призвали», а не «запросили» (неправильный выбор слова)
4. رِفَاوَحَلَا نَبِ رِيَزَمَلَا مِيدَقْتَبِ — «о предоставлении большего количества стимулов» (пропущена сравнительная степень)

**Правильный перевод:**

Представитель правительства заверил, что экономические реформы продолжатся, несмотря на вызовы. Он заявил: «Правительство не отступит от своего плана». В то же время главы крупных компаний призвали правительство предоставить больше стимулов.

**Критерии оценивания задания 3:**

Критерий	Баллы
Нахождение ошибок в переводе (не менее 4)	5
Исправление лексических ошибок	5
Исправление грамматических и стилистических ошибок	5

**Максимальный балл за текущий контроль № 9 – 45 баллов**

**Критерии оценивания текущего контроля № 9:**

- оценка «5»:** 39 – 45 баллов [85% -100%]
- оценка «4»:** 30 – 38 балла [65% - 85%]
- оценка «3»:** 18 – 29 баллов [40% -65%]
- оценка «2»:** 0 – 17 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 10

**Тематические блоки:** «Основы последовательного перевода»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися понятия и особенностей последовательного перевода, умения делить текст на смысловые отрезки, выполнять краткую запись, передавать ключевую информацию, логические связи, числовые и фактические данные, эмоциональную окраску устного сообщения, а также навыков перевода коротких устных сообщений с арабского на русский и с русского на арабский язык

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную*

*платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (15 баллов)

**Выполните подготовку к последовательному переводу:** разделите текст на смысловые отрезки, выполните краткую запись ключевой информации (используя символы, сокращения, цифры). Запишите получившуюся краткую запись.

**Текст для анализа (арабский язык):**

نُواعِثَلْ عَكَرْتَنَنْهَلْا عَنَجَلْ ثَلَاثَلْا عَامَتَجَالَا لِبِقُولَا اِعْبَرَالَا هُوَ رُصِيُو ايسور رُقْبِي  
لَا جَمَ يَفْ عَيْرَ اِهْتَسَا عَيْرَ اَنْنَهْ عَدْعَ عَامَتَجَالَا يَفْ ثَحْبِيَسْ. عَرَهَا قَلَا يَفْ يَدَا صِنْتَقَالَا  
حَرَصَ رَالُو د نَارَا يَلَمَ 3 عَهِيَقْبَ نِيْتِيَقَا فِتَا جَلَعَ عَقْوِي نَا عَقْوَتَهَلْا نَبْ. لَقْتَلَاو عَقَا طَلَا  
عَيَجِيْتَارَ تَسَالَا عَا رَنَشَلَا زُرْعَتَسْ عَوَطَخَلَا هَذِه نَابَ عَرَهَا قَلَا جَدَلْ يُسُو رَلَا رِيْفَسَلَا  
نِيْدَلْبَلَا نِيْبَ.

**Образец выполнения задания 1:**

**Краткая запись:**

1. Россия – Египет / ср. след. / 3-е заседание / совместн. комиссия / экон. сотрудрн. / Каир
2. Обсудят: инвест. проекты / энергетика / транспорт
3. Ожид.: подписание 2 соглашений / 3 млрд \$
4. Посол России в Каире: шаг укрепит стратег. партнёрство

## Критерии оценивания задания 1:

Критерий	Баллы
Правильное деление на смысловые отрезки (не менее 4)	4
Краткая запись ключевой информации	4
Использование символов и сокращений	4
Точность передачи числовых данных (3 млрд \$)	3

## Задание 2 (15 баллов)

Прочитайте следующее сообщение и проанализируйте его: выделите числовую и фактическую информацию, а также средства, используемые для придания эмоциональной окраски

Текст:

هُرَا كَلَا نَوْرٌ ضَا حَلَا اِهْيَا ، هُكَيْلَجَ هَالَسَلَا  
هُوَيْلَا يَفْ ، عَنَسَدَ عَرَنْنَعِ يَنْتَثَا بِنَهْ . رَخْفُو عَرَّعِبِبْ اَنْيَلَعْ تَرَمَهْ عَمْرُ كَدِبْ هُوَيْلَا لَفْتَحْنِ  
يَبْرَعْ يِعَانَصِدْ رَمَقْ لَوَا قَالَطَابْ رُبَيْكَلَا اَنْهَلَدْ قَقَّحْتْ ، لِيْرَبَا رَهَنْتَدْ نَهْ رَنْنَعِ ثَلَاثَا  
! عَسْبِنِيْ اَلْ اِيْخِيْرَاتِ اِهْوِيْ هُوَيْلَا كَلَدْ نَاكْ رَقْلْ . اَضْفَلَا عَمَلَا  
يَفْ هُرَا اَجْنَا مِتْ يَنْدَلَا ، دِيْدَجَلَا اَضْفَلَا رُكْرَمْ جِتْتَفْنِ ، عَنَسَدَ عَرَنْنَعِ يَنْتَثَا دَعْبْ ، هُوَيْلَا  
رُكْرَمَلَا هُضِيْ . رَا لَوْدْ نُوَيْلَجْ عَنَامَسِيْجْ تَغْلَبْ عِيْلَا حَا عَفْلَكْتَبُو تَاوْنَسَدْ ثَالِثْ عَرَمَهْ  
سِدْنَهْمُوْ ثِحَابْ فَلَ نَهْ رَتْكَأْ بَعُوْنَسِيُو ، عَيْسِيْرْ عَجْنَا عَثَالِثْ  
اَلْيَلْ اَوْلِيْعْ نِيْنَلَا ، نِيْصِلَاخِيْلَا اَنْنَانِيَا بُو هَجْبْ لَبْ ، غَارْفْ نَهْ تَايْ هَلْ رَا جِنَالَا اَنْهْ  
نَا عَمَلْ لِيْلِدُو ، اَعِيْجْ اَنْلْ رَخْفْ هُوَيْلْ هُنَا . اِيْلَاعْ هُهَنْطُو سَارْ اَوْ عَفْرِيْلْ اَرَاهَنُو  
تَارْ جَعْمَلَا نَاعَنْصِتْ عَدَارْ اَلَاوْ عَهْرِيْ عَمَلَا  
دِيْرَمَبْ دَعُوْ عَمَلْ نَحْنِ . لِيْلَجَلَا لِهَعَلَا اَنْهْ يَفْ هَاهَسَدْ نَهْ لِكْ عَمَلَا عِيْجَتُو ، هُكَلْ اَبْ كَنْتَدْ  
لِبَقْتَسْمَلَا يَفْ تَارْ اَجْنَالَا نَهْ

Образец выполнения задания 2:

### 1. Числовая информация – 5 баллов

12 лет — срок между двумя событиями; 13 апреля — дата запуска спутника; 3 года — строительство центра; 500 млн \$ — стоимость; 3 крыла, 1000+ специалистов — характеристики центра.

### 2. Фактическая информация (выпишите ключевые факты) – 5 баллов

**Прошое событие:** запуск первого арабского искусственного спутника — 13 апреля, двенадцать лет назад

**Настоящее событие:** открытие нового космического центра

**Характеристики центра:** строительство за 3 года / стоимость 500 млн долларов / 3 крыла / вместимость — свыше 1000 исследователей и инженеров

**Действующие лица:** местные специалисты («сыновья родины»)

**Перспектива:** обещаны новые достижения

**3. Эмоциональная окраска (какие слова и выражения передают эмоции? приведите примеры) – 5 баллов**

Торжественные обращения — **هَارِ كَلَّا نَوْرُ ضَاكِلَا اِهْيَا** (о присутствующие досточтимые)

Эпитеты — **رَخْفُو قَزَعِب** (с величием и гордостью) / **مَسْنِي ال اِيخيرات اُمُوي** (день исторический незабываемый) / **لِيَا جَلَا لِعَلَا** (дело великое)

Метафоры — **رَهِنَطُو سَار اَوْعَفْرِيَل** (поднять голову родины) / **نَاعَنْضَت عُذَار اِلَاوُة هِيَعَلَا** / **نَا زَجَعَلَا** (воля творит чудеса)

Усилительные конструкции — **نَا كَ نَقَل** (поистине было) / **رَخْفَ مَوِيَل هُنَا** (воистину это день гордости)

Антитеза — **لَبُو هُجَب لَب، غَار فَ نِي تَارِي مَل** (не на пустом месте, а благодаря усилиям)

Гипербола — **اَرَاهِنُو اَلِيَل** (ночью и днем)

**Максимальный балл за текущий контроль № 10 – 30 баллов**

**Критерии оценивания текущего контроля № 10:**

**оценка «5»:** 25 – 30 баллов [85% -100%]

**оценка «4»:** 19 – 24 балла [65% - 85%]

**оценка «3»:** 12 – 18 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 11 баллов [менее 40%]

## Текущий контроль № 11

**Тематические блоки:** «Написание эссе: структура, лексика, эмоциональная окраска»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения обучающимися структуры эссе на арабском языке, умения использовать вводные слова и клише, применять пройденную лексику по теме, анализировать готовый текст с выделением структурных элементов, а также навыков написания собственного эссе с соблюдением структуры, использованием средств эмоциональной выразительности и грамматической правильностью.

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную*

*платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

### Задания

#### Задание 1 (7 баллов)

Прочитайте эссе. Определите его структурные части (вступление, основная часть, заключение). Выпишите из эссе вводные слова и клише. Заполните таблицу:

اضفلا يف قفقت هلد : ناونعلا  
صنلا:

زو اجت هلع ناسنالا قر ذق ثبثت ينلا تالاجيلا مظعا نم اضفلا فاننكتسا دعبي  
عساو لا لاجيلا انه يف روضد اهل نوكي ناب ةيبرعلا انتها تلج اهل اطل ليحتسها  
علا يبرع يعانص بهق لوا انقلطا اهدنع ةنسد قر ننع يتننا لبق هلجا انه قفقت رقل  
، هو يلاو . ةز علاو ر خفلاب اعيج انر عنند نا ، عسني ال ايخير ات هو يلا كلد نا . اضفلا  
ةيسير ةنجأ ةثالث هضي اديج ايئاضف از كرم حتفن ، ةنسد قر ننع يتننا دعبو  
دوهجب لب ، غارف نم تاي هل زاجنالا انه . سدنه هو ثجاب فلا نم رثكا بعوتسو  
اراهنو اليل اولع نيذلا نيصلخها اثانبا  
ناب ةقت هلع نحن . تاز اجنالا نم يبرهلا وحن ليوط قيرط عيادب وه قفقت اه نا  
ههلا نذاب ليحتسها قيقتو ةلاسرلا لهد هلع نور باق انبايند .

Образец выполнения задания 1:

Структура эссе (3 балла):

вступление	تلج اهل اطل ... تالاجيلا مظعا نم اضفلا فاننكتسا دعبي ... ةيبرعلا انتها
основная часть	... هو يلاو ... ةنسد قر ننع يتننا لبق هلجا انه قفقت رقل نم تاي هل زاجنالا انه ... اديج ايئاضف از كرم حتفن ... غارف

заклучение	نَابِ عَقْبِ مَعْلَ نُحْنِ... لِيُوطِ قِيرِطَ عِيَادِبِ وَهُ قَفَّحَتَ لِهَ تَابِ ...نورِ داقِ انبابتند
------------	--

**Вводные слова и клише (4 балла):**

для начала речи	...هَلَّاظِل / ...دُعَى
для связи речи и переходов	لَبَّ / نَا / مَوِيَّلَاو / نَقْل
для выражения мнения	...نَابِ عَقْبِ مَعْلَ نُحْنِ / ...وَهُ قَفَّحَتَ لِهَ تَابِ
для заключения	...نَابِ عَقْبِ مَعْلَ نُحْنِ / ...عِيَادِبِ وَهُ قَفَّحَتَ لِهَ تَابِ

**Задание 2 (15 баллов)**

**Напишите эссе на желаемую тему (минимум 10-12 предложений), используя вводные слова и клише**

**Критерии оценивания эссе:**

Критерии	Баллы
Четкая структура; использовано минимум 4 клише, минимум 5 соответствующих теме лексических единиц, минимум 3 средства выразительности. Допущено не более 2 ошибок	13–15
Четкая структура; использовано 3 и менее клише, 4 и менее соответствующих теме лексических единиц, 2 и менее средства выразительности. Допущено 3–4 ошибки	9–11
Структура частично нарушена; использовано 1–2 клише, 1–2 соответствующих теме лексические единицы, 1 средство выразительности. Допущено 5–6 ошибок	6–8
Структура отсутствует; не использованы клише, нет лексики, соответствующей теме; эмоциональная окраска отсутствует. Допущено более 7 ошибок	0–5

**Максимальный балл за текущий контроль № 11 – 22 балла**

**Критерии оценивания текущего контроля № 11:**

**оценка «5»:** 19 – 22 балла [85% -100%]

**оценка «4»:** 14 – 18 баллов [65% - 85%]

оценка «3»: 9 – 13 баллов [40% -65%]

оценка «2»: 0 – 8 баллов [менее 40%]

### Промежуточный контроль (Разделы 1 – 5)

**Тематические блоки:** «Основы художественного перевода», «Арабская литература», «Основы ОПП (общественно-политический перевод)»

**Цель контроля:** проверка уровня усвоения навыков художественного перевода (метафоры, эпитеты, устойчивые выражения), знания арабской литературы, а также умений общественно-политического перевода (клише, новостные тексты, числовая информация).

**Время выполнения работы:** 40 минут

*Добавочное время для проверки работы, загрузки её на образовательную платформу, устранение технических неполадок (при возникновении):* 5 минут

**Общая продолжительность занятия:** 45 минут

#### Задания

#### Задание 1 (12 баллов)

Прочитайте текст. Выполните задания.

زَرَبٌ رَجَعُ لَكَ يَفُ. اِهْبُو عِنْدَ عَيْرٍ قَبَعُو قَهَالًا عَرَا ضَحَلٍ عَقْدَا صَدَّ اَزْمَ يُبْرَعَا بَدَالًا دُعِي  
يَنْلَا ظُوفُحَ بِيَجْنُ، مَهْنِيْبِ نَهْ. رَكْفَلَا اِهْسَدُ يَفُ عَدَلَاظٍ نَاْمَصِيْبٍ اَوْ كَرْتِ رَاْبِكَا اِبْدَا  
عَقَقَلَابِ عَرَا خَا زَلَا رُو حَبَلَاكَا هَلَا عَا تَا كَا نَقْلٍ، يُبْرَعَا نَا سِنَا لًا قِيْرَطِ هَبْدَا بٍ اَضَا  
رَا جِنَا لًا اَنَهْ. اَمَلَاوْ اَوْ هَلَاكَا عَيِّنَا سِنَا عَجَا دُ وَهْ لِبِ، اَفْرِيْتِ سَبِيْلَ بَدَالًا: عَرْمَ لَمَاقِ. لَاهَجَلَاوْ  
بَدَا نَا. عَهَلَكَا عَرَا نَقَبِ قِيْعَ نَاهِيَاوْ عَيْنِيْضِ رُو هَجَبِ لِبِ، غَا رَ فِ نَهْ تَا بٍ مَلِ يُبْدَا لًا  
لَا يَجَا لًا هَبِ يَدِيْتَهِيْ اَرَا نَهْ لُظِيْلِ ظُوفُحَ.

**А. Выпишите из текста:**

Средство	Пример из текста
Эпитет	
Метафора	
Устойчивое выражение / фразеологизм	
Усилительная конструкция	
Сравнение	

**Б. Лексика и перевод**

1. Выпишите числовую информацию из текста

2. Выпишите ключевые факты (не менее 3)

3. Переведите выделенный фрагмент на русский язык: **عُجَادٌ وَهُ لُبٌّ، أَفْرَتَ سَيْلٍ بَدَأْنَا**  
**أَهْلًاوَأَوْهَلَاكَ عَيْنَانَا**

**Образец выполнения задания 1:**

**А. Выпишите из текста (5 баллов):**

Средство	Пример из текста
Эпитет	عُجَادٌ تَاهُصَبٌ / عَقِيصَةٌ أَرْحٌ
Метафора	بِاسْتِنَالَا قَيْرَطٍ هَبْدَابٌ إِضْمًا
Устойчивое выражение / фразеологизм	غَارَفْنَا نَبَّ تَائِبٍ مَلٍ
Усилительная конструкция	إِنْ أَنْتَ لَطِيلٌ ظَوْفُفٌ بَدَأْنَا
Сравнение	أَهْلًاوَأَوْهَلَاكَ / عَرَجَانَا رَوْحِيَانَا

**Б. Лексика и перевод (7 баллов):**

1. **Числовая информация (1 балл):**

В тексте отсутствуют числовые данные.

2. **Ключевые факты (3 балла):**

- Арабская литература является истинным отражением цивилизации нации
- Нагиб Махфуз оставил неизгладимый след в истории арабской мысли
- Произведения Махфуза подобны морям, полным мудрости и красоты
- Литература — не роскошь, а человеческая потребность, как воздух и вода
- Достижения в литературе стали возможны благодаря упорному труду и вере в силу слова

3. **Перевод фрагмента (3 балла):**

أَهْلًاوَأَوْهَلَاكَ عَيْنَانَا عُجَادٌ وَهُ لُبٌّ، أَفْرَتَ سَيْلٍ بَدَأْنَا — «Литература — это не роскошь, а человеческая потребность, подобная воздуху и воде»

**Задание 2 (5 баллов)**

Имя писателя	Характеристика
--------------	----------------

Имя писателя	Характеристика
1. Имру аль-Кайс	А) Египетский писатель, лауреат Нобелевской премии
2. аль-Мутанабби	Б) Палестинский поэт, символ «ключа»
3. Нагиб Махфуз	В) Поэт доисламской эпохи, автор муаллаки
4. Махмуд Дарвиш	Г) Поэт-философ X века, мудрая поэзия
5. Низар Каббани	Д) Сирийский поэт, писавший о любви

**Образец выполнения задания 2:**

Ответ: 1 – В, 2 – Г, 3 – А, 4 – Б, 5 – Д

\*за каждый правильный ответ засчитывается 1 балл

**Задание 3 (6 баллов)**

**Дайте краткие определения следующим терминам:**

1. Муаллака – \_\_\_\_\_
2. Касыда – \_\_\_\_\_
3. Одно отличие классической поэзии от современной – \_\_\_\_\_

**Образец выполнения задания 3:**

1. **Муаллака** — это семь знаменитых поэм доисламской эпохи, которые считаются вершиной арабской поэзии. Название означает «подвешенные», так как они были написаны золотом на ткани и вывешены на стенах Каабы.
2. **Касыда** — это традиционная арабская поэтическая форма, состоящая из двестишый (бейтов), объединенных единой рифмой и метром. Касыда обычно состоит из вступления, основной части и заключения.
3. **Одно отличие классической арабской поэзии от современной:** классическая поэзия строго следует единому метру и рифме на протяжении всего стихотворения, тогда как современная поэзия часто использует свободный стих без обязательного соблюдения классических канонов.

\* за каждый правильный ответ засчитывается 2 балла

#### Задание 4 (8 баллов)

Переведите с русского на арабский новостное сообщение:

«Министр иностранных дел подтвердил, что его страна поддерживает усилия по укреплению мира. Он подчеркнул важность диалога между государствами»

Образец выполнения задания 4:

Перевод (5 баллов):

سَلَّمَ دَدْنَنُو. هَالسَّلَا زِيْرَعْتْ سَلَا عِيَّارًا دَوُهَجًا عُدِّيْ هُدَلَبْ نَأْ عِيَّجْرَ اِخْلَا زِيْرُو دَكَا  
لُوْدَلَا نِيَّبْ رَاوَحَلَا عِيَّهَهَا.

*\*за каждый правильный пример засчитывается 2 балла*

#### Задание 5 (10 баллов)

Переведите следующий политический текст с арабского языка на русский язык:

هَامَا عَقْلِكَ، رَطَقَ قَلْبُودَ رِيَّيَا، يِنَاثَ لَا يَحَدُ نُبْ مِيهَتَ خِيْنَتَلَا وَمَسَلَا بِحَاوِدِ مَعْلِيْ  
عَهْجَاوِيْلَ دِيْحُوْلَا لِيْسَلَا وَهَ يَلُوْدَلَا نَوَاعَتَلَا نَأْ هُوْجَسُ دَكَا. عَدْرَحَتَلَا مِيَّالَا رَمَنْوَمُ  
اِهْكَ. عَقْطَنِيَّالَا يِفْ تَاعَا زَلَالِ يَلِيْسَلَا لَحَلَا عَدْبَ عِيَّهَهَا سَلَمَ دَدْنَنُو. قَرِ صَاعِيَّالَا تَايِدْحَتَلَا  
كِرْتَنِيَّالَا مَهَافْتَلَاو رَاوَحَلَا لَالِجْ نِم مَلَاعِلَا يِفْ رَارَقْتَسَالَاو نِيَّالَا زِيْرَعْتْ سَلَا اَعْدَ  
نِم اَدِيْرَمَ مَلَاعِلَاو عَقْطَنِيَّالَا دَهْنَنَتْ نَابِ هِتَايِيْنَهْتْ نَعْ بَرَعَا، هَتْمَلِكْ مَاخِ يِفْ  
اَضْرَلَاو هَالسَّلَا.

Образец выполнения задания 5:

Его Высочество шейх Тамим бин Хамад Аль Тани, эмир государства Катар, выступает с речью на Генеральной Ассамблее ООН. Его Высочество подчеркнул, что международное сотрудничество является единственным путем для преодоления современных вызовов. Он подчеркнул важность поддержки мирного урегулирования конфликтов в регионе. Он также призвал к укреплению безопасности и стабильности в мире посредством диалога и взаимопонимания. В заключение своей речи он выразил надежду на то, что регион и мир станут свидетелями большего мира и процветания.

Критерии перевода

Критерий	Баллы
Точность передачи содержания (все смысловые единицы, факты, имена, должности переданы верно)	4
Перевод политической лексики и клише (официальные	2

Критерий	Баллы
обращения, устойчивые обороты, термины)	
<b>Грамматическая правильность</b> (синтаксис, согласование, порядок слов)	2
<b>Стилистическая адекватность</b> (сохранение официально-политического стиля)	2

**Максимальный балл за промежуточный контроль (разделы 1 – 5) – 41 балл**

**Критерии оценивания промежуточного контроля (разделы 1 – 5):**

**оценка «5»:** 35 – 41 балл [85% -100%]

**оценка «4»:** 27 – 34 балла [65% - 85%]

**оценка «3»:** 17 – 26 баллов [40% -65%]

**оценка «2»:** 0 – 16 баллов [менее 40%]